

# **Post Graduate Diploma in Translation Proficiency (Self Finance)**

**Department of English**

**Jamia Millia Islamia**

**Eligibility** – Graduate plus proficiency in one more language apart from English

**Total Number of Seats** - 35

**Selection Criteria** - Written Test

**Duration** - 2 semesters

**Course Fee** – Rs 25,000

## **Programme Description**

The course is practice-based and the objective is a hands-on, practical knowledge of translation, enabling the students to develop skills in the area, to make it a career. The lesson plans are designed with the focus of training the students to be able to use the theoretical concepts to successfully translate. Interaction with professional translators and editors at publishing houses also forms a crucial component of the course.

- ❖ While the students need to be proficient in any **one language apart from English**, the faculty in the department would be taking examples from **Hindi, Urdu and English** only.

## Semester 1

By the end of the semester, the students are expected to:

- ❖ Be well versed with different concepts and methodologies.
- ❖ Have translated a minimum of 10,000 words

<b>S. No.</b>	<b>Paper Code</b>	<b>Paper Title</b>	<b>Credits</b>	<b>Mid-Term Assessment (Internal)</b>	<b>End Term Assessment</b>
1	PGDT 01	Concepts, Approaches and Methods in Translation	4	25	75
2	PGDT 02	Basic Language (English) Skill and Common Errors	4	25	75

## Semester 2

By the end of the course, the students are expected to:

- ❖ Be translating different genres of literary and non-literary texts.
- ❖ Have translated a minimum of 50,000 words

<b>S. No.</b>	<b>Paper Code</b>	<b>Paper Title</b>	<b>Credits</b>	<b>Mid-Term Assessment (Internal)</b>	<b>End Term Assessment</b>
1	PGDT 03	Translating Different Genres	4	25	75
2	PGDT 04	Comparisons of Translations	4	25	75
3	PGDT 5	Project work	4		100

## **Detailed syllabus**

### **Semester I**

#### **PGDT 01 - Concepts, Approaches and Methods in Translation**

##### Unit 1

- Introduction to Basic Concepts
- The Process of Translation

##### Unit 2

- Approaches to the difference in the sentence structure of English vis-a-vis Indian languages
- Balancing the tone and tenor between the Source Language (SL) to the Target Language (TL)

##### Unit 3

- Issues of cultural untranslatability
- Evaluating language and cultural prejudices

##### Unit 4

- Examining the concept of politically correct language and cultural sensitivity
- Domestication and Foreignization in translation

#### **PGDT 02 - Basic Language (English) Skill and Common Errors**

##### Unit 1

- Translating Simple sentences
- Translating Complex and Compound sentences

##### Unit 2

- Translating Descriptive and Analytical passages
- Translating Academic and Literary compositions

### Unit 3

- Role of the translator in translation practices
- Question of identity and fidelity in translation

### Unit 4

- Exploring new issues related to different terminologies in postcolonial cultures
- Negotiating the sexist connotations/ masculine nouns and pronouns

## **Semester II**

### **PGDT 03 - Genres in Translation**

#### Unit 1

- Children's Literature
- Graphic Novels

#### Unit 2

- Poetry
- Journalistic writings

#### Unit 3

- Legal Aid
- Medical Papers

#### Unit 4

- Introduction to Interpretation - Interviews and speeches
- Importance of editing in translation

### **PGDT 04 - Comparisons of Translations**

#### Unit 1

Methods of comparing translations - stylistic technique with focus on vocabulary

## Unit 2

Manto's 'Toba Tek Singh' (Comparison of translations by Khushwant Singh and by Khalid Hasan)

## Unit 3

Premchand's 'Kafan' (Comparison of translations by Frances W Pritchett and by Ruth Vanita)

## Unit 4

Faiz's 'Mujhse pehli si mohabbat' (Comparison of translations by Agha Shahid Ali and by Victor Kiernan)

## **Recommended Reading List:**

### **Books**

- ❖ *A Textbook of Translation* by Peter Newmark, Prentice-Hall International, 1988
- ❖ *Translation Studies* by Susan Bassnet, Routledge, 2013
- ❖ *Translating India* by Rita Kothari, Foundation Books, 2005
- ❖ *The Translator's Invisibility: A History of Translation* by Lawrence Venuti, Routledge 1995

### **Essays**

- ❖ 'Rethinking Translation' by K Satchidanandan, *Indian Literature*, Vol 43, No 5
- ❖ 'Science of Translation' by Eugene A. Nida, *Language*, Vol 45, No 3
- ❖ 'The Theory of Translation' by W. Haas, *Philosophy*, Vol 37, No 141
- ❖ 'Human vs Machine Translation: Henri Meschonnic's poetics of translating' by Silvia Kadiu, *Reflexive Translation Studies: Translation as Critical Reflection*
- ❖ 'The Gender and Queer Politics of Translation: New Approaches' by William J. Spurlin, *Comparative Literature Studies*, Vol 51, No 2

## **Committee Members**

Prof Mohd Asaduddin - [masaduddin@jmi.ac.in](mailto:masaduddin@jmi.ac.in)

Prof Mukesh Ranjan - [mranjan@jmi.ac.in](mailto:mranjan@jmi.ac.in)

Dr Asmat Jahan - [ajahan@jmi.ac.in](mailto:ajahan@jmi.ac.in)

Dr Saba Mahmood Bashir – [sbashir@jmi.ac.in](mailto:sbashir@jmi.ac.in) (Convenor)